



# OFF DANSE

Théâtre GOLOVINE

7-29 juillet #21

Cie La Locomotive  
Ifjú SziyeK Dance Theatre  
Cie De Fakto  
JC Movement Production  
Cie Le Scribe  
Cie Boukousou  
Exposition / D.Philispарт



Oui, la danse est essentielle.

La période charnière que nous vivons actuellement vient mettre en lumière l'impérieuse nécessité de se retrouver autour de cet art fondamental. La danse nous projette hors de la pesanteur du réel et de l'immobilisme induit. Ses ondes dynamisantes et son énergie impétueuse redonnent une lueur d'espoir lorsque notre liberté est entravée...

Cet été, le Théâtre Golovine sera de nouveau ouvert aux passionné·e·s de la danse, aux novices, aux curieuses et curieux de toutes générations... Vous êtes les bienvenu·e·s pour partager avec nous des instants scéniques, chorégraphiques et résolument vivants.

Merci aux compagnies qui seront parmi nous cet été et qui nous offriront leurs spectacles et créations initialement prévues en 2020 : Danse hip-hop, Art du mime, Danse contemporaine, Concert chorégraphié, Danse jeune public... un éventail de styles et d'esthétiques diversifiés pour explorer le territoire abondant de Terpsichore et redonner du sens en notre capacité de résilience.

L'émotion sera au rendez-vous durant ce festival, car après une année en suspension, nous sommes tellement impatients de vous retrouver !

L'équipe du théâtre

Scène permanente de création, d'infusion et de diffusion artistique, le Théâtre Golovine, dont l'implantation sur le territoire n'est plus à démontrer, défend la Danse avec conviction depuis de nombreuses années.

Le Festival OFF DANSE vient ainsi couronner chaque été une saison exigeante, s'adressant aussi bien aux adultes qu'aux enfants, posant l'acte chorégraphique comme un langage contemporain et universel affirmé. Danseurs et danseuses accueilli·e·s en résidence durant l'année, compagnies fidèles au lieu, spectacles à retrouver lors d'un prochain printemps... tel est le fil rouge que nous tissons jour après jour, saison après saison, avec des artistes dont nous défendons le travail et qui s'engagent de plein corps dans des processus bouillonnants de création. © Jean-Claude Carbonne / "Logos" par la Compagnie Le Scribe

Le Théâtre Golovine / Danse Association est soutenu par la DRAC PACA, la Région SUD, le Département de Vaucluse et la Mairie d'Avignon.



# Le Petit Cabaret - Chagall

Compagnie La Locomotive

Danse, Musical

Entrez dans Le Petit Cabaret... comme on tombe dans un rêve. Venez conjuguer les couleurs et la légèreté des personnages de Chagall, la fluidité mélodique de Mozart et l'abstraction poétique de la danse.

Pour ce duo complice, la meneuse et son boy transportent les oeuvres de référence dans l'univers d'un cabaret acidulé. Le Petit Cabaret est une invitation à l'onirisme. Laissez-vous emporter par les mariés convolant dans les peintures de Chagall qui, par le mouvement, dialoguent avec les lignes harmoniques des partitions réinterprétées de Mozart.

La composition musicale originale propose d'aborder avec un regard nouveau les plus belles pages de la musique classique.

Par l'exigence et la précision de l'écriture chorégraphique ce Petit Cabaret vous propose un moment suspendu dans le temps, ouvert dès le plus jeune âge.

Concepteur, chorégraphe : Yan Giraldou en collaboration avec Amélie Port •  
Interprètes : Yan Giraldou, Anne-Céline Pic-Savary • Textes et mélodie : Anne-Céline Pic-Savary • Compositeur : Jonathan Soucasse, inspiré d'Amadeus Mozart •  
© Compagnie La Locomotive

## LA COMPAGNIE

Depuis plus de 10 ans, La Locomotive crée des spectacles de danse contemporaine qui invitent à voyager dans l'imaginaire. Les premières motivations des artistes étant la curiosité et l'échange, Amélie et Yan conçoivent un spectacle comme une conversation sensible, drôle et interrogative. Chaque création est l'occasion de croiser des univers nouveaux en invitant des artistes d'horizons différents à se joindre à ces réflexions.

[www.lalocomotive.me](http://www.lalocomotive.me)

Soutiens : Conseil Régional d'Occitanie, les Villes de Toulouse et La Salvetat-Saint-Gilles, Espace Saint Cyprien - Ville de Toulouse, Occitanie en Scène, Fabrique Mimont - Ville de Cannes.

# 10h30

7 > 29 juillet

Relâche le lundi

## JEUNE PUBLIC

Durée : 30 min

Dès 5 ans

Tarif plein : 12 €

Tarif réduit : 8 €

Tarif enfant : 8 €

Step into Le Petit Cabaret as if you were falling into a dream... Come and experience the combination of colors intertwined with the lightness of Chagall's characters, Mozart's melodic fluidity and the poetic abstraction of movement. Though the requirement and the precision of its choreographic writing, this Petit Cabaret invites you to a suspended moment in time. Young children are welcome !

# Allegro Molto Barbaro

Ifjú Szivek Dance Theatre

Concert chorégraphié

Venues des écrans, les instructions du chorégraphe fusent lors de la générale.

Il ne faut pas penser, pas poser de questions. "On a ce bon petit Bartók, ce n'est pas vrai qu'on ne puisse pas être plus gai !" À la solde d'un pouvoir corrompu, cette voix veut conduire la patrie vers des lendemains glorieux...

A partir de la pièce "Catastrophe" de Samuel Beckett et des textes de Lajos Parti Nagy, Allegro Molto Barbaro rend hommage à Václav Havel et aux artistes censurés dans cette Europe de l'Est hantée par l'autoritarisme.

Chorégraphie et mise en scène : Dusan Hégli • Interprètes : Ákos Botló, Erik Brusznay, András Lantos, Veronika Sebőová, Ágnes Varsányi, Anna Vermes • Musiciens : Máté Hegedűs, Miklós Király, Gergely Dávid Hegedűs, Tamás Király • Voix : Jean-Marc Barr • Texte : Lajos Parti Nagy • Traduction : Natalia Zaremba, Charles Zaremba • Musique : Béla Bartók, Máté Hegedűs, Gergely Dávid Hegedűs • Costumes : Edit Szűcs • Création lumière et scénographie : DHC • Assistant artistique : Zsófi Varsányi

## LA COMPAGNIE

Ifjú Szivek Dance Theatre est l'une des compagnies les plus représentatives de la danse et de la culture hongroise en Slovaquie. Ses performances théâtrales mettent en relief et intensifient l'aspect social de la danse traditionnelle et de la culture musicale en Europe Centrale, en Slovaquie et ailleurs. Le travail de la compagnie consiste à réinterpréter le répertoire de la musique et la danse traditionnelles pour les muer en performances provocantes capables de révéler ce qu'elles contiennent d'idées complexes superposées.

[www.ifjuszivek.sk/en](http://www.ifjuszivek.sk/en)

Co-production : Compagnie Dusan Hégli • Soutiens : Fond kultúry n.f., Ministry of culture SR.

# 12h30

7>29 juillet  
Relâche le lundi

Durée : 55 min

Dès 10 ans

Tarif plein : 16 €

Tarif réduit : 11 €

Tarif enfant : 8 €

Concert-choreography directed by Dusan Hegli was inspired by Samuel Beckett's drama Catastrophe, written in 1983 specifically for the «Czech day» of the Avignon Off-Festival, and dedicated to the Czech playwright Václav Havel. Allegro Molto Barbaro deals with the influence of power, impact of policy on art in Eastern Europe.

# C'est la vie ! suivi de Quelque chose de Mélody

Compagnie De Fakto  
Danse hip-hop, Art du mime

## 15h

7 > 29 juillet  
Relâche le lundi

### "C'est la vie !"

Telles des ellipses cinématographiques sur fond de chansons françaises, un couple nous conte avec humour et tendresse, les plus grands moments de sa vie. Mêlant Danse hip-hop et Art du mime et du geste, ce duo traverse le temps...

### "Quelque chose de Mélody"

Un remake chorégraphique qui évoque le récit de l'album concept Mélody Nelson de Serge Gainsbourg. La danse conjugue l'irrationalité de l'amour et l'infinie déclinaison émotionnelle que le corps endure et procure.

"C'est la vie !" / Mise en scène et Chorégraphie : Aurélien Kairo • Danse et interprétation : David Walther, Liesbeth Kiebooms • Création lumières : Eric Valentin © Michel Cavalca

"Quelque chose de Mélody" / Mise en scène, Chorégraphie : Aurélien Kairo • Danse et interprétation : Eddy Djebarat, Laurine Brerro • Création lumières : Eric Valentin • Complicité artistique : Karla Pollux

## LA COMPAGNIE

La Compagnie De Fakto propose un langage dansé où le travail sur le mouvement et la performance vont de pair avec un goût pour l'expression des sentiments, la théâtralité et le mime. De la rue aux théâtres, des mondes urbains aux mondes ruraux, la relation aux publics, à toutes les générations, est au cœur de la démarche créative d'Aurélien Kairo.

[www.ciedefakto.com](http://www.ciedefakto.com)

Soutiens : CNAREP Ateliers Frappaz, CCN de Créteil, Communauté de Commune de Billom, Lab'Art de Francheville, Drac Auvergne-Rhône-Alpes, Conseil Régional Auvergne-Rhône-Alpes, Ville de Feyzin.

Durée : 55 min

Dès 6 ans

Tarif plein : 16 €

Tarif réduit : 11 €

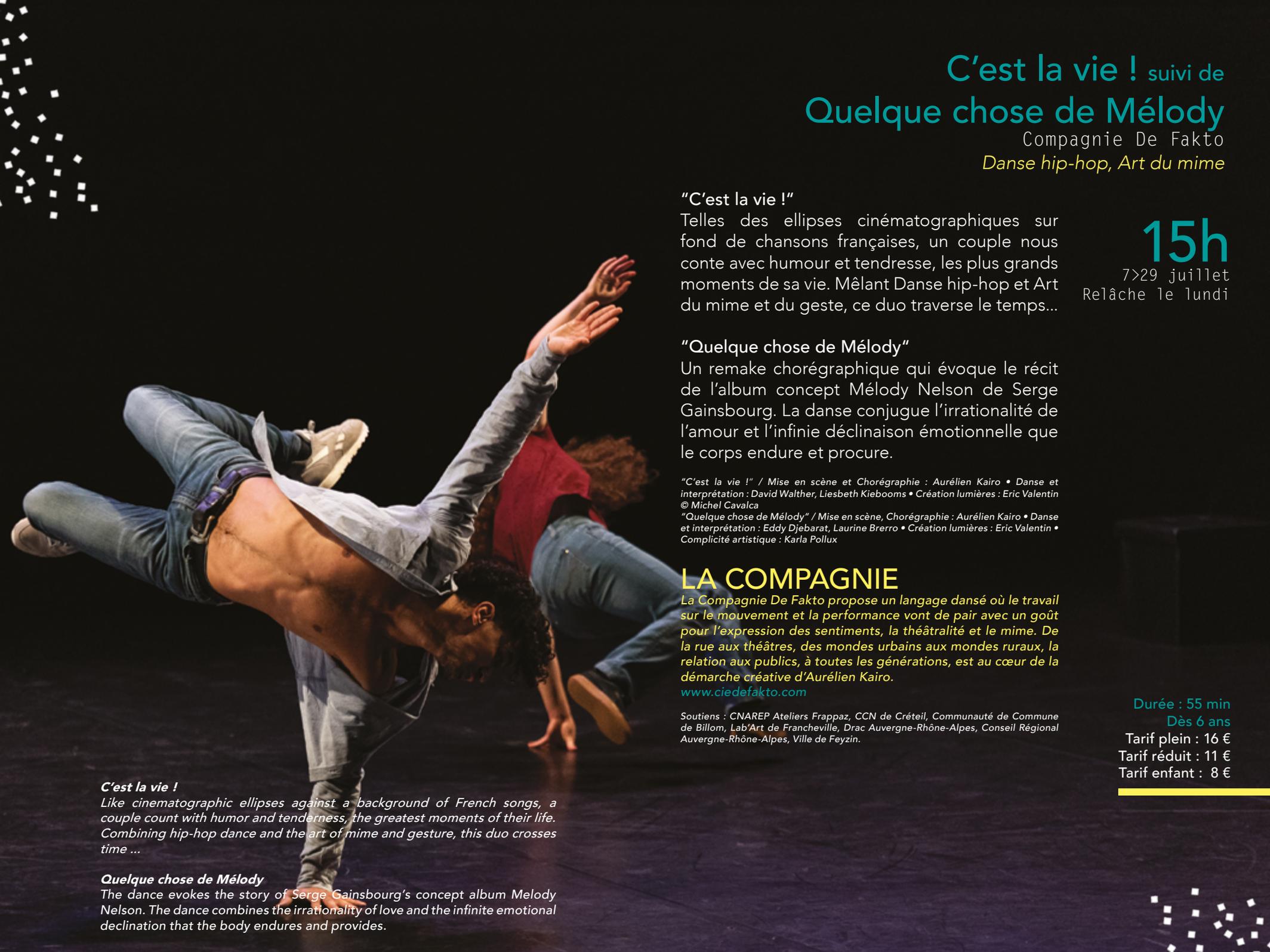
Tarif enfant : 8 €

### **C'est la vie !**

Like cinematographic ellipses against a background of French songs, a couple count with humor and tenderness, the greatest moments of their life. Combining hip-hop dance and the art of mime and gesture, this duo crosses time ...

### **Quelque chose de Mélody**

The dance evokes the story of Serge Gainsbourg's concept album Melody Nelson. The dance combines the irrationality of love and the infinite emotional declination that the body endures and provides.





# The Hidden Garden

JC Movement Production / Jill Crovisier  
Danse contemporaine

## 17h30

7>29 juillet  
Relâche le lundi

The Hidden Garden est un monde intermédiaire, un endroit mystérieux où le réel et le fantastique s'entremêlent. Dans un espace délimité par un carré de pelouse synthétique, une étrange créature évolue. Entre imaginaire et rituels contemporains, apparaissent des visions fugitives.

Une chorégraphie inspirée par les nouvelles gothiques, la littérature fantastique et les us & coutumes de notre société actuelle.

Ce solo à la forte charge visuelle, non dénué d'humour, flirte avec la performance et les arts plastiques.

Il existe en deux versions et sera interprété en alternance par Jill Crovisier ou le danseur Sami Aleksanteri Similä.

*Concept et chorégraphie : Jill Crovisier • Interprètes : Jill Crovisier, Sami Aleksanteri Similä (en alternance) • Conseil artistique : Koen Agustijnen • Création lumière : Steve Demuth • Technicien en tournée : Nico Tremblay • Musique : Création collective • Administration : Karin Kremer • Diffusion : Derviche Diffusion – Benjamin Bac • Visuel : Bohumil Khostoryz @ Boshua*

## LA COMPAGNIE

La JC movement production, créée en 2014 par la danseuse, chorégraphe, vidéaste et lauréate du Letzeboier Danzprais, Jill Crovisier, a été primée et reconnue mondialement avec des participations entre autres à des prestigieux concours chorégraphiques internationaux. Le travail de Jill Crovisier se distingue par son originalité et compte à ce jour compte 14 pièces à son actif dont 2 jeunes publics. ( Matka, création de 2016 et SAHASA, création de 2021 )

[www.jcmdance.com](http://www.jcmdance.com)

*Soutiens : Ministère de la culture du Luxembourg, Les Théâtres de la Ville de Luxembourg, FOCUNA (Fonds Culturel National Luxembourg), TROIS C-L Centre de création chorégraphique Luxembourgeois THEATER FEDERATIOUN Luxembourg, Uferstudios Berlin.*

*Sélection officielle du Luxembourg.*

*Conventionné avec le Ministère de la Culture du Luxembourg.*

*Growing up we loose the ability to live in connection with our mind. We become increasingly preoccupied by what is useful. The desire for power, control and perfection. Man becomes comparable to a supernatural creature. Obsessed, this creature sucks the life out of those who dare to confront it. Dreams, simple pleasures and poetry are suffocated. The Hidden Garden is a mysterious place where the real and the fantastic are intertwined. A choreography inspired by the gothic novel, fantastic literature, and the modern customs today's society.*

Durée : 40 min  
Dès 12 ans

Tarif plein : 16 €

Tarif réduit : 11 €

Tarif enfant : 8 €



# Logos suivi de Abysses

Compagnie Le Scribe  
Danse contemporaine, Danse hip-hop

## 19h30

7>29 juillet  
Relâche le lundi

Deux œuvres percutantes qui résonnent avec notre société.

Largement salué par la critique, Logos est un solo qui traite de la radicalisation avec virtuosité. Abysses est une pièce saisissante, un duo qui met en lumière les couches les plus profondes de la personnalité humaine ; porté par deux interprètes aux corps engagés et puissants, ce spectacle est une véritable immersion dans les mécanismes du comportement humain. Ces deux créations sont à découvrir lors d'une même soirée.

*"Un spectacle puissant et fluide"*

Dominique Cresson - Ouest France

*"Une pièce fascinante et aboutie"*

Marguerite Papazoglou - Un fauteuil pour l'orchestre

*"Une chorégraphie tout en finesse et beaucoup plus percutante qu'une simple démonstration physique"* Didier Philispart - Fréquence Sud

*"Logos" / Chorégraphie, interprétation : El Shafey Adel • Assistante : Maëlle Déral • Lumières : Gérard Garchey • Musiques : Murcof, Bryn Jones, Rick Corrigan*  
*"Abysses" / Chorégraphie : El Shafey Adel • Conception et interprétation : El Shafey Adel & Maëlle Déral • Lumières : Stephan Avenas • Musiques : Murcof, Mica Levi • © Didier Philispart*

## LA COMPAGNIE

Le Scribe est créé en 2015 à l'initiative de El shafey Adel et rejoint par Maëlle Déral. Ce projet est né de l'envie d'apporter leur vision de la danse par l'idée de la mise en avant de l'individu dans sa singularité. Ainsi, Le Scribe développe des langages chorégraphiques aux influences multiples et au service de ses créations, en revisitant des problématiques contemporaines.

[www.lescribe.net](http://www.lescribe.net)

*"Logos" / Production : Le Scribe • Co-production : Ccn Aix en Provence, Ballet Preljocaj Soutiens : CND Lyon*  
*"Abysses" / Production : Le Scribe • Co-production : Théâtre Golovine • Soutiens : Ccn Aix en Provence, CND Lyon, Spedidam*

Durée : 50 min  
Dès 5 ans  
Tarif plein : 16 €  
Tarif réduit : 11 €  
Tarif enfant : 8 €

### DISPOSITIF ARTISTE ASSOCIÉ / Région SUD

Chaque été, durant le festival OFF DANSE, le Théâtre Golovine défend le travail d'une compagnie régionale en co-produisant sa dernière création. Depuis deux ans, nous soutenons la jeune compagnie aixoise Le Scribe, en lui apportant une aide administrative, financière et logistique afin qu'elle puisse mener à bien son projet artistique.

Adel et Maëlle proposent un univers exigeant et subtil, qui se situe à la frontière du Hip-hop et de la Danse contemporaine. Ils abordent un dialogue du signifiant et du signifié, une danse des signes établie au sein d'un espace métaphysique plein de promesses.

Deux créations à la lisière des mondes....  
A découvrir de toute urgence !

*Le Scribe presents two striking pieces : Logos, a solo widely acclaimed by the press, revisits the thematic of radicalization with virtuosity... Then Abysses, a stunning duet highlights the most hidden layers of the human personality. This performance allows us to dive into the mechanisms of human behaviors.*



# Masonn (Murs)

Compagnie Boukousou

Danse contemporaine, Vidéo

Mettant en lumière ce qui, dans la mécanique d'un système mondialisé, nous coupe de notre humanité, Max Diakok explore dans Masonn le thème de l'altérité. L'autre-miroir, l'autre monstrueux. Débusquer les illusions.

"Dans une écriture contemporaine, les gestuelles s'entrecroisent, empruntant au Gwoka et au Hip-hop. Les murs qui se construisent aujourd'hui (au prétexte de terrorisme, d'immigration sauvage ou de dieu préférable) ne se dressent pas entre des civilisations, des cultures ou des identités, mais entre des pauvretés et des surabondances, des ivresses opulentes mais inquiètes et des asphyxies sèches (...) Les murs menacent tout le monde, de l'un et l'autre côté de leur obscurité." Patrick Chamoiseau et Edouard Glissant

"Max Diakok a tissé une poétique de la relation au Gwoka, qu'il décline depuis dans des transpositions contemporaines ou plus récemment en rapprochement avec le Hip-hop, ou la House. Coup de pied guerrier, sens du défi, travail sur l'axe, l'asymétrie, rapport au sol, rapport articulaire, sont autant d'outils pour établir un langage gestuel, qui fait émerger une danse en soi, faite de traces." Jacques Denis - Libération

Chorégraphe : Max Diakok • Interprètes : Esther Trusendi, Maryem Dogui, Omar Cretella, Jérémie Polin • Créateur vidéo-scénographie : Claudio Cavallari • Créateur Lumière : Anthony Valentin, Jérôme Bertin • Compositeur : Rico Toto • Costumière : Peggy Housset • © Willy Vainqueur

## LA COMPAGNIE

Les notions de rapport à la terre et d'énergie, d'équilibre et de déséquilibre ont une grande importance dans les créations de cette compagnie qui font dialoguer l'énergie physique avec l'énergie intérieure, celle qui tisse des liens avec les mémoires anciennes. [www.compagnie-boukousou.fr](http://www.compagnie-boukousou.fr)

Partenaires : Ministères Culture et Outre-Mer, CCN Créteil, Spedidam, CDCN de Cayenne, ANCT, Ville St-Denis, FME, Le Moustier-Thorigny, Cie DCA-Decoufflé, CND, Gare au Théâtre-Vitry, Région Ile-de-France.

*Continuing to shed light on what, in the mechanics of a globalized system, cuts us off from our humanity, Max Diakok explores the theme of alterity. The other : mirror, monster. Flush out illusions. In a contemporary approach, the gestures intertwine (Gwoka and hip hop) "The walls threaten everyone, on either side of their darkness" (Patrick Chamoiseau and Edouard Glissant)*

# 21h45

7>29 juillet

Relâche le lundi

Durée : 52 min

Dès 6 ans

Tarif plein : 16 €

Tarif réduit : 11 €

Tarif enfant : 8 €



# DANCE UNDERGROUND PROJECT

Exposition photos

Accessible selon le protocole sanitaire en vigueur

7>29

JUILLET

Tous les jours  
sauf le lundi

La beauté est partout où le danseur exerce son art. Du béton et de l'obscurité jaillit l'esthétisme du mouvement. Sur scène comme sous terre, le danseur est-il attiré par la lumière ou est-ce qu'il attire la lumière à lui ?

Afin de ne pas transformer l'atmosphère de ces décors urbains en studios photos, les prises de vue utilisent uniquement les sources lumineuses présentes dans ces lieux sans additions de flashes ou lumières supplémentaires. Cette contrainte est aussi un guide pour la création, car le danseur doit adapter son mouvement à la lumière et non l'inverse comme sur scène.

L'atmosphère particulière de ces lieux constitue comme une bulle hors du temps.

À la surface tout est très urbanisé alors qu'au dessous, il n'y a plus de repères de temps, plus de bruits. On est au sens propre comme au figuré, déconnecté.

© Didier Philispart / Emilie Lalande et Jean-Charles Jousni de la Compagnie (1) Promptu

## DIDIER PHILISPART

Didier PHILISPART est photographe de scène, il réalise des reportages photos et rédige des articles sur les spectacles de danse et les concerts présentés dans la région PACA.

Il s'intéresse particulièrement à la photographie de danse car elle mêle défi technique et émotion esthétique. Défi, car elle combine les difficultés : lumière changeante, éclairage faible mais sujets en mouvements rapides...

Depuis 2009, il collabore avec la rédaction du site internet [www.frequence-sud.fr](http://www.frequence-sud.fr) et avec de nombreuses salles de spectacle et compagnies de danse pour lesquelles il réalise des captations photos (Ballet National de Marseille, Ballet Preljocaj, Compagnie Grenade, Compagnie Kelemenis, Béjart Ballet Lausanne, Compagnie Julien Lestel, Compagnie Hervé Koubi...)

[www.dph2.fr](http://www.dph2.fr)

*Beauty is everywhere where the dancer performs his art. From darkness and concrete springs graceful movement. On stage as well as underground, does the light attract the dancer or is the dancer attracting the light towards him? So as not to transform the atmosphere of these urban settings into photo studios, the photo-shoots use only the present light sources.*

# INFOS PRATIQUES

## ACCUEIL

Salle climatisée.

Ouverture des portes 10 minutes avant le début du spectacle.

Lieu accessible aux personnes en situation de handicap.

## BILLETTERIE / HORAIRES D'OUVERTURE

**Avant le Festival :** Réservation par téléphone et auprès de Ticket Off.

**Pendant le Festival :** Du mardi au dimanche de 10h à 22h.

Permanence téléphonique le lundi de 14h à 17h.

Règlements par chèque, espèces et CB.

Billetterie en ligne sur Ticket Off : [avignonleoff.com](http://avignonleoff.com) 

## RÉSERVATIONS AU 04 90 86 01 27

Les réservations sur répondeur et par mail ne sont pas prises en compte.

Les places non retirées 10 minutes avant le début du spectacle sont libérées.

Remboursement des billets sous certaines conditions.

## TARIFS

**Tarif réduit :** Carte OFF, étudiants, demandeurs d'emploi, RSA, adhérents MGEN, adhérents Danse Association. ( Sur présentation d'un justificatif )

**Tarif enfant :** -12 ans.

**Tarif groupe :** Nous contacter.



## CARTE ABONNEMENT FESTIVAL OFF

Le Festival Off d'Avignon propose aux festivaliers une carte permettant de bénéficier d'un grand nombre de services et réductions en juillet. Vendue dans les lieux d'AF&C, elle vous permet d'obtenir le tarif réduit pour nos spectacles.

## OÙ SOMMES-NOUS ?

1 bis Rue Sainte-Catherine à Avignon,  
derrière le Palais des Papes.

## POUR SUIVRE NOTRE ACTUALITÉ

Inscrivez-vous à notre newsletter sur notre site internet [www.theatre-golovine.com](http://www.theatre-golovine.com) et retrouvez-nous sur les réseaux sociaux :

   [#OFFDANSE](https://www.instagram.com/OFFDANSE)



**COLOMBES**  
des *Vignes*

[www.colombesdesvignes.fr](http://www.colombesdesvignes.fr)

CAVEAU COLOMBES DES VIGNES  
DECUSTATION & VENTE - OUVERT - OPEN 7/7  
Tél. 04 90 30 79 36

541, ROUTE DE VALRÉAS  
**SAINTE CECILE LES VIGNES**

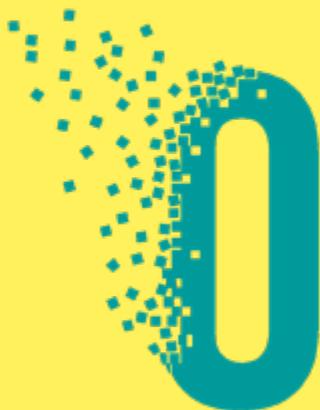
## NOTRE ÉQUIPE

Programmation artistique Yourik Golovine / Production Marie Argémi / Communication, graphisme Christelle Golovine / Régie Blandine Laennec, Théo Jourdainne / Billetterie Floriane Douat, Noémie Fromento / Président Vincent Bernard / Trésorière Marie-France Valentini / Secrétaire Kévaly Kheuanesombath / Impression Imprimerie De Rudder

© Didier Philispart

*L'accueil du public s'effectue dans le strict respect des protocoles sanitaires en vigueur au moment de l'événement. Retrouvez toutes les mesures mises en place sur notre site internet.*

*Notre équipe reste à votre disposition pour vous accompagner. Dans le cadre du plan Vigipirate, l'ouverture de vos sacs vous sera demandée.*



THÉÂTRE GOLOVINE

OFFDANSE • AVIGNON

04 90 86 01 27

1 bis rue Sainte-Catherine 84000 Avignon  
[www.theatre-golovine.com](http://www.theatre-golovine.com)

#OFFDANSE

